

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za trzy dni faraon podniesie twoją głowę znad ciebie, to znaczy powiesi cię na drzewie i ptactwo będzie wyjadać z ciebie twoje ciało.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za trzy dni faraon podniesie również twoją głowę, lecz wyżej niż resztę ciała. Zawisniesz na drzewie i ptaki będą dziobać twe zwłoki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po trzech dniach faraon zetnie ci głowę i powiesi cię na drzewie, a ptaki będą jadły twoje ciało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po trzech dniach odejmie Faraó głowę twoją od ciebie, i obwiesi cię na drzewie, a będzie ptactwo jadło ciało twoje z ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	po których weźmie Faraó gardło twoje i zawiesi cię na krzyżu, a ptacy będą obierać ciało twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za trzy dni faraon rozkaże ściąć ci głowę i powiesić twe ciało na drzewie. Wtedy ptaki rozdziobią na tobie ciało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po trzech dniach faraon podniesie wysoko głowę twoją, bo powiesi cię na drzewie, i ptaki będą zjadać ciało twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze trzy dni, a faraon zdecyduje o twoim losie i powiesi cię na drzewie, a ptaki będą pożerały twoje ciało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeszcze trzy dni, a faraon każe ściąć ci głowę i powiesi cię na drzewie, a ptaki będą jadły twoje ciało”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na trzeci dzień była uroczystość urodzin faraona, który wydał przyjęcie dla wszystkich swoich dworzan. Wtedy też wobec swych dworzan [faraon] rozstrzygnął o losie nadwornego podczaszego i nadwornego piekarza.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Za trzy dni faraon podniesie twoją głowę ponad ciebie i powiesi cię na drzewie. I ptak będzie wyjadał twoje ciało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще три дні (і) Фараон відрубає твою голову в тебе, і повісить тебе на дереві, і небесна пташнина їстиме твоє тіло з тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	za trzy dni faraon zdejmie z ciebie twą głowę oraz powiesi cię na drzewie; a ptactwo będzie z ciebie zjadać twoją cielesną naturę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za trzy dni faraon podniesie twoją głowę i zawiesi cię na palu; a ptaki będą z ciebie wyjadać twoje ciało”.